

CAPÍTULO 23. HISTORIA DE LA LENGUA COREANA: EL ANTIGUO COREANO

Mibwa Jo

Universitat Autònoma de Barcelona

El término *antiguo coreano* designa a las lenguas habladas en la península coreana y en la región de Manchuria desde el periodo llamado de los Tres Reinos hasta el final de la dinastía de Silla Unificada (siglo I aC- 918 dC). El coreano antiguo estaba dividido en dos dialectos: la lengua *Fuyu* (夫餘) y la lengua *Han* (韓). En Manchuria y el norte de la península, las tribus de Fuyu, Goguryeo, Okjeo y Yemaek hablaban la lengua *Fuyu*. Mientras que en el sur de la península, el *Han* era hablada por las tribus conocidas como de los tres Han (Mahan, Jinhan y Byeonhan). Después de la unificación de la península por Silla en el siglo VII dC, la lengua *Han* se convirtió en el dialecto dominante, homogeneizando la lengua de toda la península. Los datos de que disponemos de estos idiomas no son suficientes para saber exactamente sus características generales. La mayoría de estos datos provienen de fuentes históricas chinas, como *Sanguo Zhi* (三國志), *Shiji* (史記), *Han Shu* (漢書), *Hu Hanshu* (後漢書), *Liang Shu* (梁書). La fuente histórica coreana mas importante para este tema es *Samguksagi*, (三國史記).

1. INTRODUCCIÓN

La historia de lengua coreana se divide en *grosso modo* en tres etapas. El coreano antiguo designa a la lengua coreana desde el siglo I aC hasta el inicio del siglo X, es decir durante los periodos de los Tres Reinos (siglo I aC- siglo VII) y de la dinastía de Silla Unificada (siglo VII-siglo X). El periodo del coreano medieval se extiende desde el siglo X hasta el siglo XVI, durante la dinastía de Goryeo y la primera mitad de la dinastía de Joseon. En general, la invención de la escritura coreana, el Hangeul, divide el coreano medieval en dos periodos; coreano medieval anterior y coreano medieval posterior. Luego viene el periodo del coreano contemporáneo, desde el siglo XVII hasta el final del siglo XIX.

El periodo del coreano antiguo incluye el periodo de formación, llamado periodo proto-coreano y es el periodo anterior a los Tres Reinos. Disponemos de pocos datos sobre este periodo y muchos de estos datos nos llegan a través de algunos clásicos chinos, por lo cual es imposible saber sus características generales. Tampoco sabemos mucho sobre las lenguas de los Tres Reinos, solo algunos nombres propios y topónimos transcritos en

caracteres chinos clásicos. La lengua que podemos *descifrar* con ciertas dificultades es la lengua de Silla, pero sus características generales son difíciles de saber exactamente por la escasez de materiales disponibles.

En la Época Antigua (alrededor del siglo I a.C.), parece que se hablaban varios idiomas más en la península y la región de Manchuria, pero desgraciadamente estos desaparecieron sin que podamos informarnos más sobre ellos. Sólo nos llegan algunos fragmentos en documentos históricos. La mayoría de datos proviene de los clásicos chinos. En esta comunicación intentaremos de presentar estos datos y la interpretación que les dan los filólogos.

2. EL PERIODO DE GOJOSEON (古朝鮮, 2333 A.C - 206 A.C)

En la historia de Corea el período Go-Joseon (Joseon antiguo) se extiende desde el nacimiento legendario de la civilización coreana en 2333 a.C., hasta el establecimiento de la dinastía Han en China, en el año 206 a.C. Según las fuentes chinas, existía un reino Go-Joseon al menos a partir del siglo IV a.C., lo que coincide con la entrada de Corea en la edad del hierro.

Sobre el periodo de Gojoseon, tenemos solo un fragmento en el *Samgukyusa* (三國遺事)⁶²⁷, donde el autor cita otro fragmento de *Wei Shu* 《魏書》;⁶²⁸

古朝鮮 (王儉朝鮮)

魏書云, 乃往二千載, 有檀君王儉, 立都阿斯達 [經云, 無葉山, 亦云, 白岳, 在白州地, 或云, 在開城東, 今白岳宮是] 開國號朝鮮, 與高同時

(Según *Wei Shu*, hace dos mil años Dangun Wang Geom, en la capital de Asadal 阿斯達, fundó el reino de Joseon,; eso coincide con la época del rey Go.)

(三國遺事, volumen 1)

Aunque se trata solo de la transcripción de unos nombres propios, es notable la semejanza entre *gam* (儉) y *gim* (王, «rey») en la lengua de Silla, y entre *dal* (達) y *dal* «montaña» en la lengua de Goguryeo. También el carácter

⁶²⁷ *Samguk Yusa* (traducido literalmente *Mitos y leyendas de los Tres reinos*, 三國遺事) fue editado por un monje budista llamado Il-Yeon en 1287. Junto con *Samguk Sagi* forman parte de las dos fuentes mayores sobre la historia antigua de Corea. En comparación con *Samguk Sagi* de KIM Busik, que es una obra confucionista típica, esta obra lleva descripciones y relatos maravillosos y las leyendas de la Corea Antigua.

⁶²⁸ *Libro de los Wei*, compuesto por Wei Shou (魏收) en 554. Una parte de esta obra se perdió durante el periodo de Song y la parte sobre Go Joseon no se encuentra en la edición que nos ha llegado.

朝 «mañana» de *Joseon* (朝鮮, «*mañana tranquila*») nos revela alguna relación con la palabra *Asa* (escrito en 阿斯). Podemos compararlo con *Acham* «mañana» del coreano medieval y con *Asa* «mañana» del japonés.

3. LAS LENGUAS DE BUYEO (夫餘 EN CHINO "FUYÜ") Y DE HANN (韓)⁶²⁹

Alrededor del siglo I aC, había varias lenguas habladas en la península y en Manchuria. Sobre este periodo podemos referirnos a las *Crónicas de los tres reinos* (*Samguoji*, 三國志, 289), sobretudo a la parte de *Los bárbaros del Este* (*東夷傳*)⁶³⁰.

Los Buyeo eran los agricultores que ocupaban la Manchuria septentrional, alrededor de la llanura de la cuenca del río Sungari y el norte de la península coreana. Su presencia está atestada en las fuentes chinas desde el siglo IV aC. Los Buyeo tuvieron contactos frecuentes con China a través de la comandancia de Xuantu durante la dinastía de Han Posterior.

Según las *Crónicas de los tres reinos*, en el norte de la península había las lenguas de Buyeo (*Fuyu*, 夫餘), Goguryeo (高句麗), Okjeo (*Wu-chü*, 沃沮) y Ye (*Wei*, 濊). Esta crónica dice que la lengua de Goguryeo se parecía a la de Buyeo en muchos aspectos y las lenguas de Okjeo, de Ye y de Goguryeo eran muy parecidas.

東夷舊語以爲夫餘別種 言語雜異 多與夫餘同 其牛氣衣服有異

(*La lengua y las costumbres de Goguryeo son casi iguales a las de Buyeo...*)

(三國志 卷三十 魏書 三十 烏丸鮮卑東夷傳 第三十 高句麗)

其言語與句麗大同 時時小異 漢初

(*La lengua [de Okjeo] es igual a la de Goguryeo, con un poco de diferencia...*)

(三國志 卷三十 魏書 三十 烏丸鮮卑東夷傳 第三十 東沃沮)

其耆老舊自謂與句麗可種 ... 言語去俗 大抵與句麗同 衣服有異

(*La lengua y las leyes y costumbres son en general iguales a las de Goguryeo...*)

(三國志 卷三十 魏書 三十 烏丸鮮卑東夷傳 第三十 濊)

⁶²⁹ Se escribe como 韓; para diferenciarlo de la dinastía china de Han (漢), utilizaremos la transcripción de *Hann*.

⁶³⁰ *Crónicas de los tres reinos* (三國志), escrito por Chen Shou (陳壽) en 297. Es una obra de compilación de textos históricos, la más completa sobre los acontecimientos durante el periodo de los Tres Reinos en China (220-280 dC.).

Goguryeo unificó finalmente el conjunto de los territorios de Buyeo (37 a.C.). De hecho, dos de los tres reinos de Corea, Goguryeo y Baekje, se consideraron sucesores de Buyeo.

Lo destacable en los documentos chinos es el hecho de que los autores veían que estas lenguas entraban en conflicto con la lengua de los *Sushen* (肅慎). Los *Sushen* eran las tribus nómadas al Noreste de la Manchuria, perteneciente a la familia tungús (o manchú-tungús)⁶³¹.

Según la descripción de las *Crónicas de los tres reinos*, la lengua de la tribu *Yilou* (挹婁) era diferente de la lengua de Buyeo o de Goguryeo. La tribu *Yilou* era descendiente de los *Sushen* y continuó bajo la dominación de las tribus de *Wuji* (勿吉) y *Mobe* (靺鞨).⁶³² En la *Historia de las dinastías del Norte* (北史, 659), el capítulo sobre los *Wuji* indica claramente la diferencia entre las lenguas de los *Wuji* y de Goguryeo.⁶³³

在高句麗北，一曰靺鞨，言語異

(*Wuji*, o *Mobe*, en el norte de Goguryeo,... su lengua es muy diferente.)

(北史 卷九十四列傳 第八十二)

本挹婁故地，又開元路，古肅慎之地，通典....

其人形以夫餘，言語不與夫餘句麗同

(*La tribu Yilou*, en el antiguo territorio de *Sushen*,...su lengua es diferente de la de *Buyeo*)

(三國志 卷三十 魏書 三十 烏丸靺鞨東夷傳 第三十 挹婁)

Sobre las lenguas de los *Sushen*, *Yilou*, *Wuji* y *Mobe*, sabemos solo los nombres de las tribus y es difícil saber cómo estos idiomas hubieran evolucionado hasta hoy. De todos modos, sería más adecuado decir que los *Sushen* son ascendentes de los tungús.

Si se admite que los *Sushen* son tungús y su lengua pertenece a la familia tungús, los documentos chinos que indican la diferencia entre la lengua de Buyeo y la lengua de *Sushen* tienen una gran importancia, porque eso prueba que ya en aquella época los dos grupos de lenguas se distinguían una a la otra. Podemos reconocer esta diferencia a través de la comparación entre la

⁶³¹ Esta población recibía diferentes nombres según las épocas; *Sushen* (肅慎) durante la época de Los Reinos Combatientes (475-221 a.C.), *Yilou* (挹婁) durante la dinastía de Han, *Wuji* (勿吉) durante el período de los Zhou del Norte, y *Mobe* (靺鞨) durante la dinastía Sui y la dinastía Tang. Durante la dinastía Song (siglo X), se llamaba *Jurchen* (en chino *nü zhen*, 女真). En el siglo XII fundó la dinastía de los Jin posteriores (*Hòu Jīn*, 後金).

⁶³² A diferencia de Buyeo, los Manchús eran pastores nómadas que vivían de la caza y la recolección.

⁶³³ *Bei Shi* 《北史》, compuesto por Li Yanshou (李延壽) en 659, forma parte de las 24 historias oficiales de China; describe el periodo de 368-618 d.C.

lengua de Buyeo (a través los datos de Goguryeo) y la lengua proto-tungús reconstruida a través de las diferentes lenguas tungús actuales.

En el sur de la península existían tres estados formados por confederaciones de tribus, llamado *Samban*. En el sureste se encontraba *Jinhan*, en el suroeste *Maban*, y entre ellos había *Byeonhan*. Más tarde, en el territorio de *Jinhan* se estableció el reino de Silla y en el territorio de *Maban* el reino de Baekje. Por lo que respecta a *Byeonhan*, en él se estableció un estado llamado Gaya (o Gara).

Según las *Crónicas de los tres reinos*, las lenguas de *Jinhan* y de *Byeonhan* se parecían, mientras que la de *Mahan* era diferente.

弁辰亦十二國 衣服居處與辰韓同 言語去俗相似

(La lengua y las leyes y costumbres de Byeonhan [Byeonjin] se parecen a las de Jinhan)

(三國志卷三十 魏書三十 烏丸鮮卑東夷傳第三十 弁辰)

辰韓在馬韓之東 其耆老傳世

來遼韓國 馬韓其東界地與之...其言語不與馬韓同

(La lengua de Jinhan no es igual a la de Maban)

(三國志卷三十 魏書三十 烏丸鮮卑東夷傳第三十 辰韓)

Esta descripción no coinciden con la descripción que aparece en la *Historia de la dinastía Han posterior* (*Hou Hanshu*, 後漢書, 445)⁶³⁴, en la cual las lenguas de *Jinhan* y de *Byeonhan* eran diferentes.

弁辰與辰韓雜居 城郭衣服皆同 言語風俗有異 其人形皆長大

(La lengua y las costumbres de Byeonhan son diferentes de las de Jinhan)

(後漢書卷八十五 東夷列傳第七十五)

Se supone que esta diferencia proviene de la falta de conocimiento lingüístico de los autores. Seguramente debieran existir algunas semblanzas y diferencias entre estos idiomas. Los tres estados Hann serán unificados más tarde en dos reinos, Silla y Baekje. Por su parte, Gaya será conquistado por Silla en el siglo VI dC.

Una de las preguntas importantes sobre la historia de las lenguas de esa época es la relación entre la lengua de Buyeo y la lengua Hann. Los autores chinos mostraron un cierto interés en esas lenguas pero no nos dan una descripción detallada. Tampoco encontramos una descripción especial sobre

⁶³⁴ *Hou Hanshu* 《後漢書》, compuesto por *Fan Ye* (范曄) en 445, describe el periodo de 25 dC. – 220 dC.

ellas en las obras coreanas. Solo podemos encontrar respuesta a estas preguntas examinando los datos disponibles hoy en día.

4. LA LENGUA DEL REINO DE GOGURYEO (37 A.C. – 668 D.C.)

Como ya hemos dicho, es la única de las lenguas de Buyeo de la cual disponemos de datos lingüísticos. Goguryeo es el primero entre los tres reinos que tuvo contactos con la cultura escrita china y, por tanto, no es muy difícil de imaginar que habría desarrollado una manera de escribir la lengua coreana a partir de los caracteres chinos. Sin embargo, los datos que nos llegan son escasos. Encontramos, por ejemplo, en la epigrafía de Goguryeo algunos caracteres chinos utilizados para escribir la terminación de los verbos o los sufijos gramaticales ('中', '節', '之'), pero estos datos también se encuentran en los textos de Silla. Podemos reconstruir también algunos vocablos de Goguryeo a través de los textos históricos. Son, en general, nombres propios, sobre todo topónimos. Hasta hoy hemos podido reconstituir unas 100 palabras de la lengua hablada en Goguryeo. La mayoría de estas palabras provienen de *Samguksagi* (*Memoria histórica de los Tres Reinos*, 三國史記, 1145).⁶³⁵ Aunque son muy limitados como materiales lingüísticos, estos topónimos son importantes para saber la lengua de Goguryeo (y por tanto la de Buyeo). Son datos indispensables para el estudio comparativo con las lenguas de los dos reinos de la península y también con el japonés. Estas palabras nos pueden aportar también alguna información sobre una posible relación de parentesco entre el coreano y las lenguas altaicas.

En *Samguksagi*, los nombres propios son transcritos de dos maneras diferentes; en transcripción por sonido (o transliteración) y en transcripción por significado⁶³⁶. Las dos transcripciones son presentadas por “一云” «...es el mismo que».

⁶³⁵ *Samguksagi*, (三國史記), literalmente *Memoria histórica de los Tres Reinos*, fue editado por KIM Bu-Sik en 1145. Esta obra es una compilación de los textos de la historia de los tres reinos (Goguryeo, Baekje y Silla). Contiene las anotaciones y citas de otros textos. Según los historiadores coreanos, los nombres de lugar, en el volumen 37, habrían sido copiados de otras fuentes de Goguryeo. Es una obra indispensable para el estudio de la historia de Corea.

⁶³⁶ Los Hanja ("Hanzǐ", literalmente, *los caracteres de Han*), a veces llamados caracteres chino-coreanos, son caracteres chinos utilizados para escribir el coreano. La pronunciación de los Hanja no es idéntica a la del chino actual. Se trata de préstamos de caracteres del chino clásico (i.g. no simplificado) por los coreanos. Los lectores coreanos utilizan la pronunciación propia de su lengua. El diccionario de caracteres chinos menciona cada carácter no solo por su pronunciación sino también por su significación. Esta lectura dual, significación-sonido, se llama *eumbun* (音訓; 音 «sonido» y 訓 «significación»). Por ejemplo, el carácter 愛 está referenciado en el diccionario bajo el nombre *sarang ae*, del cual *sarang* es la palabra "amor" (significación) en coreano y *ae* es su pronunciación. De la misma manera el carácter 人 es leído como *saram in*;

買忽一云 水城 (volumen 37)
(*Maebol es Suseong*)

水城郡 本高句麗 買忽郡 景德王改名 今水州 (volumen 35)
(*La ciudad de Suseong es Maebol de Goguryeo, después de la reforma del rey Gyeongduk, es la actual Suju.*)

水谷城郡 一云 買旦忽 (volumen 37)
(*La ciudad de "Su-gok-seong" [el valle de agua] es "Mae-dan-hol"*)

En estos fragmentos, encontramos la correspondencia entre los caracteres de *Su* (水, «agua») y *Seong* (城, «ciudad» o «castillo») y los caracteres de *Mae* (買) y *Hol* (忽). Los primeros son la transcripción logofórica y los segundos son la transcripción fonética de las palabras coreanas. Cuando este tipo de correspondencia se encuentra mas de dos veces en el mismo texto, podemos concluir que en la lengua de Goguryeo existía una palabra "mae" (買) que significa *agua* (水) y un "hol" (忽) que significa la ciudad (城). Podemos imaginar cómo se pronunciaban estos caracteres ("買" y "忽") utilizados para la transcripción fonética. Los filólogos coreanos y chinos consideran que la pronunciación del *Hanja* (el chino clásico utilizado en Corea) corresponde a la pronunciación de la época de Tang y Sui. Disponemos de un libro de compilación del siglo XV sobre la pronunciación de los caracteres chinos, llamado *Dongguk Jeong Un* (東國正韻)⁶³⁷. Por el momento adoptamos el sistema de pronunciación de esta obra. A parte, hay que tener cuenta los casos en que esos caracteres alternan con otros caracteres como por ejemplo 米("mi") y 彌("mi").

內之買 一云 內介米 (volumen 37)
(*Nae-ji-mae se dice también Nae-yi-mi*)

買召忽 一云 彌鄒忽 (volumen 37)
(*Mae-so-hol se dice Mi-chu-hol*)

"saram" significa « persona » en coreano y "in" es su pronunciación. Si estos dos caracteres se juntan para formar una palabra, se lee solamente como *ae-in*, lo que significa "el/la amante". Las palabras que indican la significación son en general palabras de origen coreano arcaico. Así, el carácter 買 se lee como *Mae* que se parece a *Mul* («agua») del coreano actual.

⁶³⁷ Se trata de *Dongguk JeongUn* (*sonido justo del País del Este*, 東國正韻, 1447), obra de compilación sobre la pronunciación coreana de Hanja. Se editó por un grupo de eruditos en la época de Joseon, justo después de la invención de la escritura coreana; uno de los objetivos de la invención de la escritura coreana era unificar el sistema de pronunciación de los caracteres chinos.

Las palabras de Goguryeo muestran una cierta semejanza con las lenguas tungús y el japonés antiguo y también con la lengua de Silla. Podemos observar también una cierta semejanza en los números entre la lengua de Goguryeo y el japonés antiguo, a pesar que esta semejanza no existe entre las diferentes lenguas altaicas. Un ejemplo representativo es el caso de *Mae* (買) que significa «agua» y se parece a *mú* («agua») en evenk, a *muke* («agua») en manchú, *mören* («río», «mar») en mongol clásico, *mül* («agua») en coreano medieval y a *mido* («agua») en japonés antiguo. Es destacable también la semejanza con las lenguas tungús. La palabra "Nami" (內米, «cuenca, laguna») se puede comparar a "namu" ou "lamu" («mar») del tungús; "Nanün" (難隱, «siete») a "nadan" («siete») en manchú, "næ", "na", "no" (內, 那, 奴, «tierra») a "na" («tierra») en manchú.

Se supone que las lenguas de Goguryeo y de Silla eran bastante parecidas; encontramos por ejemplo, la correspondencia de "ül" (乙) en "eoül" (於乙, «pozo») de Goguryeo y en "naiül" (奈乙, «pozo») de Silla.

La lengua de Goguryeo contiene también palabras que se parecen al japonés antiguo. Podemos comparar las palabras de "dan" (旦), "don" (頓), "tan" (呑) que significan «valle» con "tani" («valle») en japonés antiguo; "osabam" (烏斯含, «evitar») con "usagi" («evitar, exento»); "namül" (乃勿, «hierro») con "namari" («hierro»), etc. Sobre todo los números en la lengua de Goguryeo muestran una semejanza notable con el japonés antiguo; "mil" (密, «tres»), "ucha" (于次, «cinco»), "nanün" (難隱, «siete»), "dæc" (德, «diez») de Goguryeo corresponden a "mi" («tres»), "itu" («cinco»), "nana" («siete»), "töwo" («diez») del japonés antiguo. Podemos comparar el número «siete» ("nanün", "nana") de la lengua de Goguryeo y del japonés antiguo con "nadan" («siete») del tungús. Consideramos que "nadan" es la forma más antigua que las de Goguryeo y de Japón. La evolución común de *d>n en Goguryeo y en Japón muestra la relación estrecha entre estas dos lenguas.

En conclusión, la lengua de Goguryeo muestra claramente los rasgos altaicos y parece cercana a las lenguas tungús y al mismo tiempo a la lengua de Silla. También se puede observar alguna relación emparentada con la lengua japonesa. Hay que señalar que la relación entre la lengua de Goguryeo y las lenguas altaicas (sobre todo las tungús) es más estrecha que entre la lengua de Goguryeo y de Silla, y eso situaría la lengua de Goguryeo entre las lenguas altaicas y la lengua de Silla, por tanto de los Hann.

5. LA LENGUA DEL REINO DE BAEKJE (18 A.C. – 660 D.C.)

El origen de la clase gobernante de Baekje proviene del reino de Goguryeo y utilizaba la lengua de Goguryeo mientras que la clase inferior utilizaba un substrato de Mahan. En la *Historia de la dinastía Liang* (梁書, 629)⁶³⁸ podemos encontrar algunas informaciones;

今言語複裝 略與高麗同

(*La lengua y las costumbres son iguales a las de Goguryeo*)

(梁書 卷五十四 列傳 第四十八 諸夷, 百濟)

Se supone que esta descripción concierne a la lengua de la clase dirigente de Baekje. Ya que sabemos que la clase inferior utilizaba un substrato de Mahan, no es muy difícil de imaginar que su lengua era diferente a la de la clase superior. Podemos observar esa diferencia en la *Historia de la dinastía de Zhou del Norte* (Bei Zhou Shu, 北周書, 636)⁶³⁹;

百濟 者, 其先蓋馬韓之屬國, 夫餘之別種.....

王姓夫餘氏, 號於羅瑕, 民呼爲韃吉支, 夏言竝王也. 妻號於陸, 夏言妃也.

(周書 卷四十九 列傳 第四十一 異域上 百濟.)

(*El nombre de la familia real era de Buyeo y el rey se llamaba en Eoraba, pero el pueblo lo llamaba en Geon-gilji. Es equivalente a Rey en nuestra lengua.*)

Algunos fragmentos de la lengua de Baekje que nos han llegado muestran que era muy parecida a la lengua de Silla. Eso nos lleva a pensar que la lengua de la clase superior no pudo asimilarse a la lengua de la clase inferior y solo hubo alguna influencia sobre el substrato. Por tanto podemos considerar que la lengua de Baekje era una lengua de la familia Hann y tuvo el superestrato de una lengua de Buyeo.

Tenemos relativamente pocos datos sobre la lengua de Baekje comparándola a las lenguas de otros reinos. Los datos principales provienen de *Samguk Sagi*, sobretudo del capítulo sobre la geografía, pero es difícil encontrar la transcripción paralela en dos sistemas. Tenemos que basarnos solo en el volumen 36 de esta obra. La particularidad de los topónimos de Baekje se manifiesta sobretudo en la palabra *Buri* (夫里);

夫餘郡 夫里郡 夫里郡 夫里郡 夫里郡 夫里郡 夫里郡 夫里郡 夫里郡 夫里郡

⁶³⁸ *Historia de la dinastía de Liang* (Liang Shu, 梁書), compuesto por Yao Cha (姚察) y Yao Silian (姚思廉), en 629. Hay un capítulo dedicado a la historia del reino de Baekje (百濟傳).

⁶³⁹ *Libro de los Zhou del Norte* (Bei Zhou Shu, 北周書), escrito por Linghu Defen (令狐德棻) en 636; hay un capítulo sobre la "Historia de los países extranjeros, Baekje" (異域傳 百濟條).

(La ciudad de Buyeo es So-Buri de Baekje,...la ciudad de Nŏng es Irŏng Buri de Baekje.)

La palabra *Buri* es el equivalente a *Bŏl* (火) en la lengua de Silla y *Hol* (忽) en la lengua de Goguryeo. A la diferencia de la lengua de Silla, la lengua de Baekje tiene tendencia de guardar la última vocal. Esto nos hace pensar que *Ung-jin* (熊津, transcrito por *gomanara* en una poesía de coreano medieval (*Yongbi-eocheonga*), sería el resto de la lengua de Baekje. El "*Goma*" es la forma antigua de "*Gom*" («oso») en coreano medieval. Se puede observar también la conservación de vocal en el final de sílaba en "*Kuma*" («oso») en japonés.

石山縣本百濟珍惡山縣

(La provincia de Sŏk-san – Montaña de Piedra- es la provincia de Dolak-san de Baekje),

馬突郡一云馬珍

(la ciudad de Madol 馬突 es Madol 馬珍,

A través de estos ejemplos, podemos saber que la palabra que significa «piedra» (石) era 珍惡 ("*dol-ak*") en la lengua de Baekje. Aquí el carácter 珍 se lee por su significado, "*dol*".⁶⁴⁰ Esta palabra corresponde a "*dolb*" («piedra») en coreano medieval, y a "*tok*" (<**tork*) del dialecto del sur de Corea. Encontramos también varias palabras de Baekje en el coreano medieval; "*sa*" (沙, «nuevo»), "*mŏlgŏ*" (勿居, «limpio, claro») y "*morang*" (毛良, «alto») en la lengua de Baekje corresponden a "*sa*" («nuevo»), "*malg-*" («claro»), "*mara*" («viga») en el coreano medieval.

La lengua de Baekje tiene características que la sitúa entre la lengua de Goguryeo y la lengua de Silla. Por ejemplo, en la lengua de Goguryeo la palatalización de <t> se realiza después de la segunda sílaba mientras en la lengua de Silla se realiza a la primera sílaba de palabra. La lengua de Baekje muestra un aspecto mediano entre las dos lenguas.

6. LA LENGUA DEL REINO DE SILLA (58 AC. – 675 DC.)

El reino de Silla se estableció entre las tribus de Jinhan en el sureste de la península, alrededor de *Seorabeol*, la ciudad actual de *Kyeongju*. A través de la federación de las tribus vecinas empezó a dominar toda la región del sureste. El

⁶⁴⁰ La referencia del carácter 珍 es "*Dol Jin*": "*dol*" «piedra» es la significación y "*jin*" es su pronunciación. En el pasaje de 馬突郡 一云馬珍, la equivalencia fonética entre 突 ("*dol*") y 珍 ("*jin*", «piedra preciosa») está clara.

proceso de expansión de *Seorabeol* se puede interpretar como la expansión de su lengua y no es demasiado difícil de imaginar que la lengua de la tribu *Seorabeol* habría influenciado a sus vecinos. Es casi seguro que la influencia del dialecto de *Seorabeol* habría reducido las diferencias entre varios dialectos de la región.

La conquista de la liga Kaya en el siglo VI dC. es un acontecimiento especial porque constituye el primero paso en el proceso de la unificación lingüística de la península con la lengua de Silla. No tenemos datos suficientes para la lengua de Kaya, pero en *Samguksagi* (volumen 44) encontramos unas notas sobre ella, como por ejemplo sobre "*Jeondanlyang*" (旌壇梁) en el siguiente fragmento;

城門名加羅岳門爲梁云

([*Jeondanlyang* (旌壇梁)] es el nombre del castillo, la puerta de entrada del castillo (門 se dice Lyang(梁) en la lengua de Kaya.)

Este fragmento nos muestra que la lengua de Kaya era diferente de la de Silla. Si es posible pronunciar el carácter 梁 ("dol") por su significado en coreano (cf. 訓蒙字會, "*dol liang*")⁶⁴¹, se puede comparar con "*duka*" («puerta») en manchú o con "*to*" («puerta, hogar») del antiguo japonés. Sin embargo, es difícil confirmarlo con un solo ejemplo.

Después de la conquista de los reinos de Baekje y de Goguryeo en el siglo VII dC., Silla extiende su territorio hasta el antiguo territorio de los dos reinos. Esta conquista hizo posible la unificación de las diferentes lenguas en la península. Efectivamente, la unificación de la península por Silla fue el acontecimiento más importante en la historia de la lengua coreana. Durante el periodo de Silla unificado, hasta su caída en el siglo X, la lengua de Silla se extiende por toda la península.

La lengua de Silla es la que disponemos de más datos entre las de los tres reinos. A parte de los topónimos en *Samguksagi*, nos han llegado algunos textos escritos en *Idu* (escritura coreana utilizando los caracteres chinos, 借字表記) y obras poéticas. No obstante, estos datos no son suficientes para saber exactamente como era la lengua de Silla, pero podemos reconstruir sus características principales. En el siguiente apartado las presentamos de manera resumida.

6.1 LA FONOLOGÍA

⁶⁴¹ La referencia del carácter 梁 es "*Dol Liang*": "*dol*" significa «piedra» en coreano y "*liang*" es la pronunciación del carácter.

Se supone que existía la oposición entre consonantes sonoras y sordas. Por ejemplo, en *Samguk Yusa* encontramos esta descripción;

或作異次 或云伊處 形音之別也 譯云厭也(三國遺事 卷三)

(Se dice 異次 o 伊處 es una diferencia dialectal, su traducción significa 'detestar')

Los dos caracteres 次 處 son sordo-aspirados (次清字) y las palabras de 異次 y 伊處 corresponden a "-its" (« no le/me gustar, detestar») del coreano medieval. Los dos caracteres muestran la existencia de la oposición entre las sordas y las sonoras. También se puede ver a través de estos caracteres la mutación de los oclusivos (*«b», *«s», *«g») a los fricativos([β], [z], [ŋ]) y la evolución de *d > l (波珍 *badol > balol, «mar»).

Existían siete vocales simples; se supone que hubo dos tipos de "i" (/i/, /i̥/).

6.2 LA GRAMÁTICA

Para los sufijos gramaticales encontramos los siguientes caracteres;⁶⁴²

- El nominativo: 伊 是(«-i»)
- El genitivo: 衣 矣(«-e/-ui»), 叱(«-s»)
- El acusativo: 乙(«-l/-ləl/əl»)
- El locativo: 中, 良中(«-ε/-e»)
- El instrumental: 留(«-ro/-ero»)
- El asociativo: 果(«-wa/kwa»)
- El vocativo: 良 也(«-a/ ya»), 下(«-ha»)

Había también los sufijos particulares de tema 隱(«-n/ən») o conjuntivo 置(«-do»). Para la declinación de verbos utilizaron;

- El declarativo 如(-da),
- El interrogativo 古(-go),
- El adjetival 尸(-l), 隱(-n), 期(-i)

Para los conectores subjuntivos utilizaban 古 遣(-ko), 弥(-myə), 良(-a/-ə), 如 阿(-daga). Hay que señalar también la existencia de los honoríficos como 賜(-si) o 白(-s/z-).

6.3 LA ESCRITURA

⁶⁴² Los sonidos entre paréntesis marcan la transcripción en coreano medieval. Estas transcripciones del coreano antiguo se encuentran en varias obras del periodo de coreano medieval.

Existían tres maneras de escribir el coreano con los caracteres chinos; Idu (吏讀, Gugyeol (口訣) y Hangchal (鄉札). A veces el Idu (吏讀 吏書 吏道 吏刀 吏吐), en el sentido amplio, designa todos tipos de escribir con caracteres chinos, incluyendo el Gugyeol y el Hangchal.

El Idu fue utilizado por los funcionarios durante el periodo de Silla Unificado. Su origen no está claro. Según los documentos históricos fue inventado por *Seolchong*, pero se supone que se trataría de un compilador del sistema que ya existía en aquella época. En los textos de Idu, el orden de las palabras es totalmente coreano (擬以漢文). Las palabras constituyentes de la frase (sujeto, objeto, etc.) se escribían en chino y solo los elementos de función gramatical eran en Idu como hemos visto más arriba.

El Gugyeol es un sistema de signos simplificados de los caracteres chinos para marcar la estructura de la frase o los sufijos gramaticales. A veces utilizaron los caracteres sin simplificaciones. La escritura de Gugyeol se parece mucho al Katagana japonés y por eso llama la atención de los filólogos coreanos y japoneses.

El Hyangchal se usó principalmente para escribir la poesía y tiene una gran importancia para el estudio fonológico de la época. En este sistema los caracteres fueron utilizados según el sonido y según el significado. A la diferencia del Gugyeol, que era un signo auxiliar para la interpretación de los textos en chino, el Hyangchal permitía escribir totalmente en coreano utilizando los caracteres chinos. Por ejemplo, en "吾衣" (pronunciado como *na-ui*, «de mi»), 吾 es un carácter de significado (訓讀字), y 衣 es un carácter de pronunciación (音讀字). El carácter "吾", independientemente de su sonido ("o"), fue utilizado por su significación «yo» y pronunciado como coreano "na". El carácter "衣", sin relación con su significado "vestido", fue utilizado para marcar el genitivo «de» y pronunciado como "-ui". En un ejemplo, como "夜音" (pronunciado como "Bam", «noche»), un carácter de significado (夜) se combina con otro 音 ("m") solo para marcar la última consonante de la palabra: este tipo de transcripción se llama en Corea "*Maleum pyogi*" (末音票記). Los datos sobre el Hyangchal son muy limitados y solo se encuentran en la poesía de Silla y de Goryeo. La lectura de Hyangchal es difícil dada la ambigüedad de los caracteres utilizados por su significado.

7. CONCLUSIONES

Alrededor del siglo I dC., en la península coreana y en Manchuria existían dos grupos de familia lingüística; la familia de las lenguas de Buyeo en el norte y la familia de lenguas Hann en el sur. Podemos deducir algunos rasgos tipológicos de las lenguas de Buyeo a través los datos de la lengua de

Goguryeo. Si suponemos la existencia de una proto-lengua que engendra estas dos familias, podemos reconstruir una lengua común *proto-Buyeo-hann*.

Entre los filólogos coreanos hay divergencias respecto a la división en periodos de la historia de la lengua coreana. No todos están de acuerdo para incluir las lenguas de los tres reinos en el coreano antiguo. Está claro que esas lenguas representan la etapa antigua de la lengua coreana y han contribuido a la formación del coreano actual. Sin embargo, algunos filólogos pretenden que la lengua coreana actual es la continuación del coreano medieval y el coreano medieval se formó a partir de la lengua de Silla. Por tanto, el coreano antiguo designaría solo la lengua de Silla. La arqueología lingüística de la época antigua no es una tarea fácil a realizar, pero la división de periodos en la historia de la lengua coreana tiene que tener en cuenta también su etapa de formación basándose en los hechos de la lengua.

Con el préstamo de caracteres chinos, los coreanos no pudieron escribir su lengua de manera completa. La invención de la escritura coreana, el Hangeul, les permitió escribir con total precisión. Pero la aparición de un sistema de escritura no es un acontecimiento que por si solo marque una nueva etapa en la evolución de la lengua.

BIBLIOGRAFÍA

- BAE, Daeon (2002): *Idu munbeopui tongsijeok yeongu* (Estudio sincrónico del Idu), Seúl, Gyongsang University Press.
- COMRIE, B. et al. (2004): *Atlas des langues; l'origine et le développement des langues dans le monde*, Paris, Acropole.
- DO, Suhee (2003): *Hangukui Jimyeong* (La toponimia de Corea), Seúl, Acanet.
- GREENBERG, J.-H. (2000): *Les langues indoeuropéennes et la famille eurasiatique*, Traducción de P. BANCEL (2003), Paris, Belin.
- HOMBERT, J.-M. et al. (2005): *Aux origines des langues et du langage*, Paris, Fayard.
- KIM, Murim (2004): *Gukeoui Yeoksa* (Historia del coreano), Seúl, Hangukmunhwasa.
- KIM, Seunggon (1984): *Hangukeoui ginwon* (El origen de la lengua coreana), Seúl, Geonguk University Press.
- KIM, Wonjung (2002): *Samgukyusa* (Traducción de Samgukyusa), Seúl, Eulyu
- LEE, Gangrae (1998): *Samguksagi* (Traducción de Samguksagi), Seúl, Hangilsa.
- LEE, Kimoon (1998): *Gukeosa Gaeseol* (Introducción a la Historia de la lengua coreana), Seúl, Tachaksa.